

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwróci swoją twarz na obszary nadbrzeżne i wiele zdobędzie, lecz pewien dowódca* położy kres jego zniewadze, a ponadto odpłaci mu jego zniewagą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas król północy skieruje swoje zabiegi na obszary nadbrzeżne. Wiele z nich zdobędzie, lecz pewien dowódca położy kres jego bucie, a ponadto odpłaci mu za nią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zwróci swoją twarz ku wyspom i zdobędzie <i>ich</i> wiele. Ale <i>pewien</i> wódz położy kres jego zniewadze, ponadto odpłaci mu za tę zniewagę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem obróci twarz swoją do wysep, i wiele ich pobierze; ale wódz wstręt uczyni hańbieniu jego, owszem, ono hańbienie jego nań obróci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obróci oblicze swe ku wyspom i weźmie ich wiele, i uczyni, że przestanie hetman urągania swego, a urąganie jego obróci się nań.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwróci, więc swój wzrok ku wyspom i zdobędzie ich wiele. Ale pewien wódz położy kres wyrządzonej mu zniewadze, tak, że tamten nie będzie mógł mu odpowiedzieć zniewagą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zwróci uwagę na wyspy i wiele ich zdobędzie; lecz pewien dowódca położy kres jego zniewadze, ponadto odpłaci mu za tę zniewagę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwróci więc swój wzrok ku wyspom i wiele ich zdobędzie. Pewien wódz jednak położy kres popełnianej przez niego zniewadze tak, że nie będzie mógł odpłacić za swoją zniewagę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zwróci się ku wyspom i zdobędzie ich wiele, ale pewien dowódca położy kres jego zniewagom, a on nie będzie już mógł mu odpłacić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwróci się zatem ku wyspom i zajmie ich wiele. Lecz wódz sprawi, że ustanie jego zniewaga, jemu zaś nie uda się odpłacić za jego obrazę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він поверне своє лице до островів і численні захопить і дасть спочинок володарям від їхньої зневаги, лише його зневага на нього повернеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zwróci swą twarz ku wyspom i wiele zdobędzie; a jego wódz położy kres pohańbieniu i owo pohańbienie odeprze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zwróci on oblicze ku wybrzeżom, i zajmie wiele. A pewien dowódca odwróci od siebie jego zniewagę, tak iż jego zniewagi nie będzie. Zawróci ją na tamtego.

¹⁾ Rzymianin Lucjusz Scypion Azjatycki, który w 190 r. p. Chr. pokonał Antiocha pod Magnezją. Antioch III opanował pewne tereny w Azji Mniejszej i Grecji. Lecz został pokonany i zmuszony do podpisania traktatu w Apamei w 188 r. p. Chr., w wyniku którego utracił część terytoriów, wojska, musiał dać 20 zakładników (w tym syna Antiocha IV Epifanesa) i zapłacić Rzymowi ogromną daninę.